

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stąd poprosili króla i dał im Bóg Saula syna Kiswa męża z plemienia Beniamina lat czterdzieści
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zażądali króla* i Bóg dał im Saula, syna Kiswa, człowieka z pokolenia Beniamina** – (na) lat czterdzieści. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odtąd zażądali sobie króla. I dał im Bóg Saula, syna Kiswa, męża z plemienia Beniamina, (na) lat czterdzieści*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stąd poprosili króla i dał im Bóg Saula syna Kiswa męża z plemienia Beniamina lat czterdzieści
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zażądali króla. Wówczas Bóg — na czterdzieści lat — dał im Saula, syna Kiswa, z pokolenia Beniamina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Później prosili o króla. I na czterdzieści lat dał im Bóg Saula, syna Kiswa, męża z pokolenia Beniamina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A od onego czasu prosili o króla. I dał im Bóg Saula, syna Cysowego, męża z pokolenia Benjaminowego, przez lat czterdzieści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A od onego czasu prosili o króla i dał im Saula, syna Cis, męża z pokolenia Benjamin, lat czterdzieści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Później poprosili o króla, i dał im Bóg na lat czterdzieści Saula, syna Kiswa, z pokolenia Beniamina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zażądali króla i Bóg dał im Saula, syna Kiswa, męża z pokolenia Beniamina, który panował czterdzieści lat;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Później zażądali króla i Bóg dał im na czterdzieści lat Saula, syna Kiswa z plemienia Beniamina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zażądali króla, Bóg dał im Saula, syna Kisz, z plemienia Beniamina. Rządził on czterdzieści lat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wówczas zaczęli prosić o króla, więc dał im Bóg Saula, syna Kiswa, męża z pokolenia Beniamina, na lat czterdzieści.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem, gdy chcieli mieć króla, Bóg dał im na lat czterdzieści Saula, syna Kiswa z plemienia Beniamina.

¹⁾ <x>90 8:5</x>

²⁾ <x>90 9:1-2</x>; <x>90 10:20-21</x>; <x>90 11:15</x>

³⁾ Rozciągłości w czasie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem zażądali króla i dał im Bóg na czterdzieści lat Saula, syna Cisa, człowieka z pokolenia Beniamina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Потім просили царя - і Бог дав їм Савла, сина Кисового, мужа з племені Веніяміна, - на роки сорок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale odtąd domagali się króla. Więc na czterdzieści lat Bóg wyznaczył im Saula, syna Kisa, męża z plemienia Beniamina.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem poprosili o króla, i dał im Bóg Sza'ula Ben-Kisa, człowieka z plemienia Binjamina. Po czterdziestu latach
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odtąd jednak żądali króla i Bóg na czterdzieści lat dał im Saula. syna Kisa, męża z plemienia Beniamina.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Izrael zażądał od Boga króla. Dał im więc na czterdzieści lat króla Saula, syna Kisa, pochodzącego z pokolenia Beniamina.